

ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ КАК СРЕДСТВО И ЦЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ В ПОСЛЕВУЗОВСКОМ КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Н.М. Мокрецова,

доцент кафедры иностранных языков
и культуры речи

ФГОУ ВПО ВСИ МВД России,
кандидат филологических наук, доцент

В статье рассматриваются задачи послевузовского курса дисциплины «Иностранный язык», место и роль письма при обучении разным видам иноязычной речевой деятельности, вопросы эффективного обучения письму и письменной речи. Предлагается система работы над формированием навыков и умений письма в условиях аудиторной и самостоятельной работы адъюнктов. Источниками обзора темы, предложений и выводов автора статьи являются программные документы курса дисциплины в условиях послевузовского образования, современные публикации, исследующие особенности письменной речи и ее научного стиля, а также личный опыт преподавания иностранного языка в адъюнктуре.

The article deals with objectives of the foreign language postgraduate study, place of writing in teaching different aspects of speech activity, aspects of effective teaching English writing. Proposed is the system of work on writing skills formation under classroom and self-study conditions. The sources of the review of the topic, the author's proposals and conclusions are program documents of the foreign language postgraduate study, present-day publications analyzing language properties of writing and its scientific style, as well as the author's personal experience of providing advanced instruction in English.*

Изучение иностранных языков в вузе является неотъемлемой частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Следуя принципу преемственности обучения, курс иностранного языка в системе послевузовского образования (адъюнктура, соискательство) носит коммуникативный и профессионально-ориентированный характер. Целью послевузовского курса дисциплины «Иностранный язык» является обучение практическому владению иностранным языком, позволяющему использовать его в научной деятельности¹.

В задачи курса для адъюнктов и соискателей входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе

* Mokretsova N.M. Writing as a means and learning need in the foreign language postgraduate study.

знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации. Обучение различным видам речевой коммуникации осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.²

Овладение формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом. В перспективе окончившие курс обучения должны владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Отдавая должное целенаправленной работе над всеми видами речевой коммуникации в их взаимосвязи и взаимозависимости, следует отметить, что в послевузовском курсе обучения иностранным языкам основной акцент переносится на обучение переводу и письму, так как иностранный язык профессионально используется в общенаучных целях (например, написание тезисов, рефератов, аннотаций и т.п.).

Специалисты в области языкознания различают письмо и письменную речь, а также разделяют методы обучения тому и другому³. В курсе послевузовского образования письменная речь рассматривается в двух аспектах:

– как средство обучения (или письмо), т.е. средство запоминания и закрепления в памяти графического образа новых слов, формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных тренировочных упражнений на лексическом и грамматическом материале;

– как цель обучения (непосредственно письменная речь), т.е. овладение принципами построения письменного высказывания, выработка соответствующих умений и навыков свободно и правильно выражать мысли в письменной форме.

Эффективное обучение письменной речи связано с тем, что обучающиеся располагают базовыми знаниями о предмете изучения. На первых лекциях курса иностранного языка послевузовского образования обучающиеся получают основополагающие сведения о письменной речи, культуре письменной речи, особенностях письменной речи научного стиля. Ниже приводятся теоретические данные области современного языкознания, составляющие идейную основу обучения письменной речи в условиях адъюнктуры и соискательства.

1. Письменная форма речи есть речь, зафиксированная на письме и характеризующаяся более строгим, по сравнению с устной речью, соблюдением литературной нормы⁴.

2. Письменная речь предъявляется адресату в виде текста. Текст следует рассматривать как сообщение, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с жанром этого документа, состоящее из ряда особых частей, объединенных разными типами лексической, грамматической и логической связи, имеющее определенный модальный характер (то есть определенное выражение субъективного отношения автора речи к действительности) и прагматическую установку⁵.

3. Письменная речь должна иметь следующие особые качества: точность (по возможности однозначность), глубину, логичность, полноту, композиционную стройность. Названные характеристики письменной речи перекликаются с главными чертами научного стиля речи.

4. К сфере употребления научного стиля относятся все случаи поиска и утверждения научной истины. Этим предопределяются две общественные функции научного стиля. Первая функция – сообщение в виде объяснения действительности. Предметом научной речи, как правило, является предмет исследования, который изучается автором текста. Вторая функция – воздействие, состоящее в попытке автора убедить всех в правильности своей точки зрения, то есть доказать ее.

5. Стремление воздействовать на адресата предполагает такое качество научного стиля, как диалогичность, под которой понимаются, во-первых, обращение автора к мнению читателя, во-вторых, сопоставление автором своей точки зрения с другими мнениями. Это сопоставление предполагает также наличие у научной речи такого свойства, как авторизованность, т.е. разграничение различных точек зрения, в первую очередь, собственного мнения и иных взглядов.

6. Другими основными качествами научной речи и в письменной, и в устной форме являются точность, подчеркнутая логичность, обобщенность, абстрактность (отвлеченность), стремление к объективности изложения. Этими стилеобразующими признаками обусловлены требования к средствам выражения, используемым в научной речи. Например, обобщенность и отвлеченность реализуются, в частности, использованием в научных текстах разного рода таблиц и схем.

7. Научный стиль реализуется преимущественно в письменной речи. С развитием средств массовой коммуникации, с ростом значимости науки в современном обществе, увеличением числа различного рода научных контактов, таких, как конференции, симпозиумы, научные семинары, возрастает роль устной научной речи.

В соответствии с Рабочей учебной программой по дисциплине «Иностранный язык», обучение письменной речи адъюнктов направлено на формирование важных коммуникативных умений письменной формы общения, таких как составить план или конспект текста, изложить содержание прочитанного в форме резюме, реферата и аннотации, написать сообщение, доклад, статью по теме специальности адъюнкта, написать деловое письмо. Упражнения и методические рекомендации курса

направлены на развитие у адъюнктов навыков письма, которые позволят грамотно и свободно выражать свои мысли в письменной форме, выработать важные специальные умения наблюдать, обобщать, систематизировать материал, выделять главное, делать выводы.

Курс письменной практики в адъюнктуре предусматривает последовательность учебно-обучающей деятельности и выделение в связи с этим нескольких этапов и шагов. Каждый этап предусматривает включение элементов теории, серии упражнений и заданий, а также методических рекомендаций для обучающихся по выполнению заданий.

Очевидно, что одним из важнейших компонентов связной речи является правильность построения предложений. Задача первого этапа – развитие и совершенствование механизма построения предложений, поэтому этот этап включает работу на уровне отдельного предложения (простого, затем сложного). Упражнениями на этом этапе могут быть списывание предложений и объяснение порядка слов в этих предложениях, составление собственных предложений по образцу, составление разных видов вопросов к тексту и письменные ответы на них и т.д. Теоретическим основанием работы на начальном этапе служат сведения грамматики текстов оригинальной литературы по профилю подготовки, среди которых «Порядок слов простого повествовательного предложения», «Случаи отступления от прямого порядка слов в английском предложении (инверсия, усилительные конструкции)», «Сложное предложение. Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения», «Союзы и относительные местоимения», «Эллиптические предложения», «Бессоюзные придаточные».

Другие важные вопросы грамматики юридических текстов, в числе которых «Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах», «Согласование времен», «Функции инфинитива. Синтаксические конструкции с инфинитивом», «Сослагательное наклонение», «Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом», «Атрибутивные комплексы», «Местоимения. Слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, do, one, ones*). Сложные и парные союзы. Сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ... the*)» и некоторые другие, планомерно изучаются и отрабатываются на практике в ходе прохождения курса обучения иностранному языку адъюнктов юридических специальностей.

Следует отметить, что необходимой информацией, которую также получают обучающиеся при прохождении курса дисциплины «Иностранный язык», являются сведения о пунктуационных знаках, использовании прописных букв, правилах переноса слов в английском языке.

Не менее важным и сложным является выработка механизма связи предложений, для чего используются специальные упражнения от элементарных (связь отдельных предложений) к усложняющимся (построение самостоятельных высказываний). Очевидно, что умение правильно строить предложения от простого к сложному, связывать их в абзац является фундаментальным при овладении письменной речью. Таким

образом, на втором этапе основой обучения является учебный материал по построению абзаца. Теоретическим основанием служат сведения о связности (когерентности) текста и ее указателях грамматического, пунктуационного, визуального, вербального планов, чередовании новой и старой информации как средстве связности, порядке предложений в рамках абзаца. Письменно-речевые упражнения этого этапа обусловлены процессом чтения, аудирования и устного общения.

Работа над абзацем служит подготовкой к написанию реферата, аннотации, сообщения. Умение создать текст на заданную тему вырабатывается определенной системой упражнений с направленными заданиями: расширить отдельные абзацы текста, восстановить текст по опорным предложениям, ключевым словам, словосочетаниям; закончить прочитанный или прослушанный текст и т.д.

Итак, заключительный этап обучения письменной речи предполагает работу над созданием вторичных документальных источников научной информации, какими являются реферат и аннотация. Обучение ведется с опорой на теоретические основы послевузовского курса дисциплины, которые включают информацию о назначении и сущности аннотирования и реферирования, видах рефератов и аннотаций, структуре этих видов источников научной информации, методах работы по их созданию, написанию реферативных переводов, типичных ошибках референтов⁶.

Обучение реферированию и аннотированию проводится на основе работы с профессиональным текстом по определенной схеме, которая включает

- смысловой анализ текста,
- анализ смысловой структуры абзаца и определение его темы,
- анализ смысловых связей между предложениями в абзаце,
- разбор дистантных связей в тексте,
- составление логического плана текста,
- написание реферата,
- составление аннотации на материале написанного реферата.

Поскольку дискурс реферата на английском языке отмечен характерными маркерами, которые используются на определенных моментах его структуры, преподаватель знакомит обучающихся с образцами дискурсивными маркерами. Ниже приводятся некоторые из устойчивых выражений, которые традиционно используются и рекомендованы к использованию при реферировании оригинального научного или профессионального текста:

1. The title of the text is ... (Текст озаглавлен ...)

The text is head-lined...

The head-line of the text I have read is ... (Название текста, который я прочитал, ...)

The article is entitled ...

2. The author of the text is ... (Автор текста – ...)

The text is written by ... (Текст написан ...)

It was published in ... (Он опубликован в ...)

3. The main idea of the text is ... (Главная мысль текста – ...)

The article is about / is devoted / is a report of some crime ... (Статья о ... / посвящена ... / представляет собой сообщение о преступлении ...)

The text deals with ... (Текст рассматривает ...)

The text touches upon ... (Текст касается ...)

There are some interesting details of ... (Имеются некоторые интересные детали ...)

4. In conclusion ... (В заключение ...)

The author comes to the conclusion that ... (Автор приходит к выводу, что ...)

The author thinks / believes / hopes / is concerned about the fact that / is disappointed about the fact that ... (Автор думает/ полагает/ надеется/ озабочен тем фактом, что ...)

5. I found the text interesting/ important/ of no value/ too hard to understand. (Я нашёл текст интересным/ важным/ не имеющим ценности/ слишком трудным для понимания).

Обучающиеся составляют памятку для подготовки и написания реферата и аннотации, которая необходимо включает список вышеупомянутых выражений и клише.

Работа на этом этапе обучения письменной речи научного стиля предполагает практику реферирования и аннотирования на русском и английском языках. Родной язык, по мнению преподавателей курса, служит важным вспомогательным средством формирования устойчивого навыка этих видов речевой деятельности. Выработка умения реферировать, аннотировать требует выполнения большого количества практических работ, аудиторных и домашних. Это связано с тем, что заниматься составлением аннотации и реферата – дело не лёгкое и простое. Написать хороший реферат значительно сложнее, чем сделать полный перевод текста первоисточника. Аннотирование и реферирование – это сложный речемыслительный процесс, который требует как знания иностранного языка, так и умений сворачивать информацию, формулировать основную мысль, кратко формулировать свои мысли. Кроме того, референт должен разбираться в реферируемом материале⁷. При работе над этими видами письменной формы общения широко используются материалы изучаемых теоретических курсов, статьи из газет, журналов и т.д. Это дает возможность постоянно осуществлять сочетание практической подготовки с профессиональной подготовкой адъюнктов.

Следующий шаг этого этапа подразумевает оформление полученных результатов исследовательской работы адъюнкта в виде научной продукции, а именно написание сообщения, доклада, статьи. Цель этого этапа, как и предыдущих упомянутых выше, развитие навыков письменной научной коммуникации. Адъюнкты и соискатели получают сведения о видах научных статей, требованиях к написанию и оформлению статей на английском языке в соответствии с международными стандартами, разбирают их образцы. Последовательное выполнение заданий предполагает написание статей по

проблемам проводимых обучающимися исследований. Преподаватель может также предложить список тем письменных работ, основанный на материале изучаемой адыонктами лексики, юридической литературы, теоретических курсов и страноведения, собственного практического опыта, наблюдений и впечатлений. Помимо своего прямого назначения, этот вид письма может быть использован для последующего обсуждения в аудитории.

Очередной шаг последнего этапа включает изучение и практическое применение справочного материала, рекомендаций, многочисленных образцов написания и ведения научной корреспонденции: писем-запросов, писем-ответов, писем-приглашений, писем-просьб, а также писем, выражающих благодарность за предоставление информации и материалов.

С нашей точки зрения, преподаватели, работающие с курсом послевузовского обучения иностранному языку, имеют свободу выбора и компоновки материалов различных этапов обучения письменной речи, исходя из конкретных задач курса, реальных потребностей обучающихся и уровня владения английским языком. Например, учебно-методические материалы курса заключительного этапа, связанные с практикой написания сообщений, научных статей и писем, могут быть предложены адыонктам для самостоятельного изучения. Такой подход к организации учебного материала позволяет использовать принцип индивидуализации в обучении и активизации самостоятельной работы адыонктов и соискателей.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что обучение письменной речи является важнейшей составляющей курса послевузовского обучения иностранному языку. Речь идет не только об умении грамотно писать, о владении нормами письменной речи. Последовательность учебно-обучающей деятельности – от работы над предложением до моделирования целостного высказывания – и реализация учебных задач каждого этапа обучения позволяют сформировать умения и навыки письменной речи обучающихся.

Литература

1. Английский язык: Рабочая учебная программа послевузовского образования по специальности 12.00.09 – Уголовный процесс, криминалистика и судебная экспертиза; оперативно-розыскная деятельность [Текст]. – Иркутск: ФГОУ ВПО ВСИ МВД России, 2007 – 16 с.; Английский язык: Рабочая учебная программа послевузовского образования по специальностям: 12.00.08 - Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право, 12.00.01 – Теория и история права и государства; история учений о праве и государстве [Текст]. – Иркутск: ФГОУ ВПО ВСИ МВД России, 2007. – 16 с.

2. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://db.informika.ru/pke/Sb-2.htm>

3. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка [Текст]: справочное пособие /Е.А. Маслыко, П.К.Бабинская и др. – Минск: «Вышэйшая школа», 1996. – С.148.

4. Розенталь Д. Э. и др. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/DicTermin/f.php

5. Морозов В.Э. Культура письменной научной речи [Текст] / В.Э. Морозов. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2007. - 268 с.

6. Пятчина С.В. Английский язык для адъюнктов [Текст]: учебное пособие /С.В.Пятчина, Н.М. Мокрецова и др. – Иркутск: ФГОУ ВПО ВСИ МВД России, 2008 – С. 12.

7. Там же. С. 14.